

Elizeu

Fishing Narrative

IU1

pa? ta h^wam ina
pa' ta hwam ina
kill 1srf fish 1srp/p

‘I will kill fish’ I (said)’

‘Vou matar o peixe’ eu (disse)’

mao tain tra
mao a ta-in ta tara
go 1s-3n 1srf 3srf

‘I will go, who knows?’

‘Irei, quem sabe?’

IU2

amta pi?je kik pata h^wam ina
am ta pi' je kik pa ta hwam ina
1srf hook emph.3n kill 1srf fish 1srp/p

‘I will (fish) with a hook and I will kill fish’ I (said)’

‘Vou (pescar) com m anzul e vou matar peixe’ eu (disse)’

i ka.....

n:that:prox:hearer (vocal pause)

‘Ummm....’ (pausa vocal)

IU3

ak ika tra ka tomine
ak ika e tara ka tomi ne
travel n:that:prox:hearer 3srf this.n speak 3sn

‘This will be all I talk about’ (then it will be that this is all that is talked about)

‘Isto será todo que falo sobre’ (então será que isto é todo que é falado sobre)

i ka....

n:that:prox:hearer (vocal pause)

'Ummm...' (pausa vocal)

IU4

mao tain tapraim kom
mao ta-in taparaim kom
go:s 1srf-3n small:river prep:3sm

'I will go... to the small river...'

'Vou ir...ao rio pequeno...'

IU4 (contd)

ka mijapeka h^wam mapane
ka miya pe ka hwam ma pane
INFL:nrp/p many be:at 3sm fish that:prox:hearer rec:past

'...where there were quite a lot of fish (before)'

'...onde lá bastante peixe (antes)'

pa mijak tatra
pa mi ak ta' tara
kill travel 1s 3srf

'(and) there I will kill fish, who knows?'

'e lá vou matar peixe, quem sabe?'

IU5

mota pata
mo ta pa ta,
conditional INFL:rf kill 1s

'If I kill, then I will return.'

'se eu mato, então vou voltar.'

IU6

ink^wia tatra
in ki ak ta tara
return coming:this:way travel 1s 3srf

IU7

pa parik e ton
 pa parik ta-on
 kill a:little ? 1s-3m

*'I could kill a few,
 'Posso matar alguns,*

mota mija katra
 mo ta miya ka tara
 conditional INFL:rf many 3n?? 3srf

*'I could kill a lot,
 'Posso matar muito,*

mota omatra
 mo ta om ma tara
 conditional INFL:rf not:exist that:prox:hearer 3srf

*'or I could kill nothing.'
 'ou não posso matar nada.'*

IU8

mota pa moin ton ta
 mo ta pa moin ta-on ta
 conditional INFL:rf kill many 1s-3m 1srf

*'I could kill many,
 'Posso matar muito,*

IU9

mota pa
 mo ta pa
 conditional INFL:rf kill

*'If
 'Se*

IU10

ta mijaka h^wam pain
 ta miya ka hwam pain
 1srf many 3n fish prep:3n

*I (kill) many fish
 eu (mato) muito peixe*

IU11

ka mao ta neka tra
ka mao ta ne ka tara
INFL:nrp/p go:s 1s:rf 3n 3n 3srf

'then I will go, who knows?'

'então vou ir, quem sabe?'

IU12

pa kyk parikinon orožikon
pa kuk parik e in-on oroxi-kon
kill few 1srp/p-

'I got a few little fish'

'Eu agarrei alguns peixes pequenos'

IU13

mamija pana yronakom
ma miya pan na oro nakom
 many 3srp/p COLL

'and I got a lot of big fish'

'e agarrei muitos peixes grandes'

kana

ka na
this.n 3srp/p

'it was like this'

'foi como isto'

IU14

in mao ta ina ha pi na paruk ka kao wa
return go:s 1s 1srp/p now? finish 3srp/p few INFL:nrp/p eat inf

'I will return home because now I have finished and I (have) some for eating'

'Vou voltar em casa porque agora terminei e tenho alguns para comer'

IU15

| | | | | | | |
|------|--------|------|--------|--------------|-------|--------|
| mi' | ta-tam | oro | wari' | ko | param | nana-m |
| give | 1srf | COLL | people | INFL:m/frp/p | want | 3prp/ |

'I will give it to the people who want it,'

'O darei à gente que quer'

| | | | | | |
|--------------|-------|----|-------------------|--------|--------|
| kokao | | ži | h ^w am | tamana | nana |
| ko | kao | xi | hwam | tamana | nana |
| INFL:m/frp/p | eat:s | | fish | much | 3prp/p |

'who like to eat lots of fish,'

'quem gostam de comer muito peixe'

| | | | |
|---------|-----------|--------|--|
| pain | žokorika | | |
| pain | xokori | ka | |
| prep:3n | community | this.n | |

'in the community.'

'na comunidade.'

IU16

| | | | | |
|------|------|-------------|---------|------|
| pa | | | pain | pi |
| pa | e' | inon | pain | pi |
| kill | only | 1srp/p-3m?? | prep:3n | hook |

'I only fish with a hook,

'Só pesco com um anzul,

| | | | | |
|-----------|--------|-------|-------|---------------------|
| omka | pa | ton | pain | k ^w i'wo |
| om | ka | pa | ton | kwiwo |
| | | ta-on | | |
| not:exist | this.n | kill | 1s-3m | prep:3n |
| | | | | arrow |

not with an arrow'

não com uma flecha'

IU17

pa é inon pain pi
kill and?? 1srp/p prep:3n float

'and I fish with little hooks and little hooks only'

'e pesco com anzules pequenos e anzules pequenos só'

IU18

yro jimam pi yro jimama na
oro yimam pi oro yimam ma na
COLL small hook COLL small that:prox:hearer 3srp/p

'only small hooks, only small ones, only this'

'só anzules pequenos, só pequenos, só isto'